CRONICQUES ET CONQUESTES
DE CHARLEMAINE

CRONICQUES ET CONQUESTES

DE CHARLEMAINE

REPRODUCTION DES 105 MINIATURES

de JEAN LE TAVERNIER, d'Audenarde (1460)

PAR

J. VAN DEN GHEYN, S. J.

CONSERVATEUR DES MANUSCRITS A LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE
DE BELGIQUE



BRUXELLES

VROMANT ET C°, IMPRIMEURS ET ÉDITEURS

RUE DES PAROISSIENS, 18

1909

CRONICQUES ET CONQUESTES DE CHARLEMAINE

LES cent et cinq miniatures qui illustrent les trois volumes des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine* comptent au nombre des plus intéressantes de celles qu'on trouve si nombreuses dans les livres de l'ancienne « librairie de Bourgogne ».

Déjà signalées dans l'inventaire de cette bibliothèque, n° 1467 [1], les *Cronicques et Conquestes de Charlemaine* sont aujourd'hui conservées à la section des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique, sous les cotes n°s 9066, 9067 et 9068. L'œuvre n'avait primitivement que deux volumes; mais, actuellement, le tome second a été relié en deux parties.

Écrits sur beau vélin, à longues lignes, les 451 feuillets du premier volume ont 0^{m}422 sur 0^{m}295; les 280 feuillets du second 0^{m}414 sur 0^{m}295, et les 297 du tome troisième, les mêmes dimensions.

1 Barrois, *Bibliothèque protypographique*, p. 126, n°s 733 et 734; cf. p. 217 et 243, les n°s 1518, 1519, 1701 et 1702.

Les caractères de l'écriture reproduisent cette élégante lettre de forme en usage à la cour de Bourgogne. Les en-têtes des chapitres sont en rubriques; il y a bon nombre de grandes et belles lettrines. Les signes de paragraphes sont bleus; il y a des rehauts jaunes dans les majuscules. Comme nous l'avons dit, ces trois volumes contiennent cent et cinq miniatures en grisailles.

En tête du premier volume, sur le second feuillet de garde du parchemin, on lit : *Qui vouldra, Philippe I le Beau* et *Jeanne de Castille*[1]. Au second volume, sur le second feuillet de garde en parchemin, qui se trouve placé au commencement, on lit : *Ce livre appartient à Philippe d'Autriche*. Sur le feuillet suivant sont inscrits, en capitales, les mots : *Nien, Nien, Philippe*. Cette même devise *Nien, Nien P.* se retrouve au bas de la dernière page du tome III, tandis que, en haut, se lisent les mots, écrits en grandes capitales : *A. Plus seras. P.*

Voilà pour ce qui concerne les détails extérieurs des trois volumes des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine*. Il faut, maintenant, arriver à la composition elle-même.

Quatre personnes y ont collaboré. La rédaction et la transcription furent l'œuvre de David Aubert, la décoration fut confiée à Jean Le Tavernier pour les miniatures et à Pol Fruit pour l'enluminure des lettrines. Enfin, le relieur fut Liévin Stuvaert.

1. Cette devise est celle de Philippe le Beau. Jeanne de Castille était son épouse.

I. DAVID AUBERT

C'est au tome second, f. 280^{v}, qu'on lit la mention explicite de la collaboration de David Aubert : *Cy fine le second volume... lequel a esté extrait et couchié en cler françois par David Aubert l'an de grace mil quatre cent cinquante huit.*

La biographie de David Aubert est encore à faire ; toutefois, on en connaît les détails suivants. Né à Hesdin, dans le Nord de la France, département du Pas-de-Calais, il devint l'un des scribes attitrés de la cour de Bourgogne ; bon nombre de manuscrits de la librairie de Philippe le Bon furent copiés par lui. Ce fut lui surtout qui mit à la mode la lettre de forme, si fréquemment employée dans les manuscrits d'origine flamande, pendant la seconde moitié du xve siècle [1].

Au cas présent, David Aubert ne fut pas seulement le copiste des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine,* il semble qu'il ait aussi contribué à la compilation elle-même.

Ce ne fut pas, dès l'abord, pour le duc de Bourgogne que David Aubert exécuta son travail. Voici, en effet, ce qu'on lit au prologue de tout l'ouvrage, f° 12 :

Jamais mon rude entendement neust oze penser demprendre si grant charge... Ne feust lestroit comman-

1. E. Reusens, *Éléments de paléographie,* p. 318-321 ; J. Van den Gheyn, *Album de paléographie belge,* pl. 22. Au sujet de David Aubert, cf. Namur, *Histoire des bibliothèques publiques de Belgique ;* Marchal, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale des ducs de Bourgogne,* t. I, p. LXXXI-LXXXII.

dement de mon tres redoubte seigneur monseigneur de Crequy, auquel de sa bonne grace je me nomme tout humble petit escripvain et le mendre de ses serviteurs prest de faire ce que ma possibilité pourra souffire pour son vouloir acomplir. Recongnoissant que aprez Dieu, je tieng de luy ma vie et suis celluy qui pour luy faire service agréable vouldray tousiours de bien en mieulx.....

Sachant de vray que de sa nature il est affecté à veoir estudier et avoir livres et croniques sur toutes riens. Et comme il en ait desia veu moult de nouveaux mis en avant en pluseurs lieux et que larguement en ait fait escripre et que l'eslite de la fleur des histoires et batailles fust mise en delay et au derrière, cest assavoir le livre du noble et tryumphant prince Charlemaine le grant qui fu lun des noeuf preux et si vaillant que par excellence il est bien digne de porter couronne par dessus tous ceulx qui oncques devant et apres luy en terre regnerent.

David Aubert donne ensuite des détails sur la façon dont l'ouvrage fut composé : *Pourquoy mon dit très redoubte seigneur desirez de joindre le chief avecques les membres ma chargie de curieusement enquerir et viseter pluseurs volumes tant en latin comme en francois en tous lieux ou jen pourray bonnement recouurer et en tirer et extraire ce qui servoit a mon pourpos pour les assambler en ung livre. Et la raison y est bonne selon mon advis. Car il luy sembloit que l'ystoriografeur qui compilla les cronicques de France n'en fist point assez ample*

declaration... non obstant je nay point presume y adiouster de mon propre chose que je naye leu, veu et trouve.

Quand le premier volume fut achevé, le sire de Créquy en fit probablement don à la librairie du duc de Bourgogne. Celui-ci recourut également aux bons offices de David Aubert pour achever l'œuvre. La signature d'Aubert se trouve, comme nous l'avons dit plus haut, à la fin du deuxième volume.

II. JEAN LE TAVERNIER

Les miniatures qui ornent les trois volumes des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine* sont l'œuvre de l'enlumineur Jean Le Tavernier, d'Audenarde.

C'est M. de Laborde [1] qui, le premier, a fait connaître le nom de cet artiste, mais, toutefois, sans avoir désigné quels manuscrits il avait enluminés. L'honneur de cette

1. Sur le texte de ces volumes, on peut consulter : J. MARCHAL, *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, t. III, p. 23-32 ; REIFFENBERG, *Chronique rimée de Philippe Mouskes, Collection des Chroniques belges inédites*, t. I, 1836, Introduction, p. CCLXIV-CCLXVI. Les tables des deux tomes ont été publiées par REIFFENBERG, *ibid.*, p. 474-488 ; la lettre à Charlemagne du t. I, f° 126v, par le comte RIANT, *Archives de l'Orient latin*, t. I, p. 10; le texte du tome I, f°s 356-357v, par A. BAYOT, dans la *Revue des bibliothèques et archives de Belgique*, t. IV, 1906, p. 291-292 ; le texte du t. II, f° 13v-28, par A. JARNIK, *Studie über der Komposition der Fierabrasdichtungen*, Halle a. d. S., 1903, p. 19-113. Voir encore FABRICIUS-MANSI, *Bibliotheca latina mediae et infimae latinitatis*, éd. de 1858, p. 322 ; C. DEHAISNES, *Bulletin des Commissions royales d'art et d'archéologie*, t. XXI, p. 20-38 ; C. RUELENS, *L'Art ancien à l'Exposition nationale belge*, 1882, p. 286 ; GRÖBER, *Grundriss der romanischen Philologie*, t. II, p. 1144.

identification revient à Mgr Dehaisnes [1]. Archiviste du département du Nord, il trouva un jour, dans le dépôt confié à sa garde, un mandement de Philippe le Bon, duc de Bourgogne, en date du 29 mars 1460. Le prince ordonne de faire remettre une somme de quarante écus d'or à Jean Le Tavernier, enlumineur, demeurant à Audenarde, *à cause de certaines histoires de blanc et de noir, que, de notre commandement et ordonnance, il a faictes au premier volume du livre de Charlemaigne, qui est présentement porté par devers nous, comme de celles qu'il doit faire au second volume dudit livre* [2].

La famille Le Tavernier, dont le nom n'est pas perdu de nos jours, était d'Audenarde; elle a produit, au xve siècle, plusieurs artistes. Rappelons à cet égard le résultat des recherches faites, il y a soixante ans, aux Archives d'Audenarde par M. Van der Meersch et consigné dans l'ouvrage cité de M. de Laborde, ainsi que celles plus récentes de Mgr Dehaisnes aux Archives de Lille.

On relève d'abord dans les comptes de la ville d'Audenarde Gilles Le Tavernier, peintre et doreur en 1428-1429. Il fut chargé de peindre, en 1436-1437, la grande bannière de la ville, aux armes de Bourgogne et d'Audenarde, et, en 1447-1448, on lui fit peindre l'écu de Bourgogne et celui de la ville sur la façade de la porte de Gand.

1. *Archives départementales du Nord,* Chambre des Comptes de Lille, B. 1686, *Registre des Chartes de l'Audience,* f° 92^v^.

2. *Archives départementales du Nord,* Fonds de la Chambre des Comptes de Lille, B. 2018.

Puis, il y a Gérard Le Tavernier, qui peignit à Bruges, en avril 1468, au prix de IX sols par jour, pour la fête du mariage de Charles le Téméraire avec Marguerite d'York.

Enfin, les comptes signalent Jean Le Tavernier. Nous avons rapporté celui du 29 mars 1460 ; mais, déjà le 4 avril 1455, Philippe le Bon ordonnait de payer 75 écus et 44 gros à *Johanes Le Tavernier, historieur et enlumineur, demeurant en nostre ville d'Audenarde, à luy icellui somme estoie deue..... pour en certaines noz heures avoir fait et peint de plusieurs couleurs le mont du Calvaire, et sur icellui Nostre Seïgneur crucifie, et à l'environ plusieurs personnages à cheval avec deux vingnettes à l'entour, pour ce II escuz et demi. Item, fait semblablement en icelles noz heures une ymage et représentation de la Vierge Marie et de son benoit Fils, ung escu et demi. Item, en trois parqués de pappier trois histoires de Troyes, pour ce ung escu. Item, en ung autre parquet avoir fait et peint une dame pleurant et faisant dueil, ung escu. Item, en nostre livre de Godeffroy de Buillon avoir fait cinquante lettres d'or et autres choses de son mestier y nécessaires, XVI gros. Item, avoir fait, de blanc et de noir, deux cent trente histoires, tant grandes que petittes, servant à plusieurs suffrages et oraisons, que de nouvel avons fait escripre pour mectre et adjoindre en nos dictes heures, au prix de demi escu la pièce et l'un parmi l'autre, valeur CXV escuz. Item, avoir fait ausdiz suffrages six cens lettres de la grandeur de deux poins,*

pour ce XL gros. Et pour seize cens autres petites lettres, XV gros[1].

Ces deux comptes, celui de 1455 et celui de 1460, fournissent un catalogue assez complet de l'œuvre du miniaturiste Jean Le Tavernier, et, en particulier, comme nous l'avons dit, celui de 1460 affirme, de la façon la plus nette, la collaboration de l'enlumineur d'Audenarde aux deux volumes des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine*.

Les miniatures de ces deux volumes sont exécutées en grisailles ou, selon l'expression du mandement de 1460, ce sont des « histoires de blanc et de noir ». Le premier volume en renferme quarante-quatre. Il y en a soixante et une dans le second.

Pourtant, il y a une différence assez marquée entre les miniatures du premier volume et celles du second. Celles du premier sont des grisailles à teinte mi-claire, d'un gris pâle sans aucune adjonction d'or. Au second volume, au contraire, elles sont d'une teinte bistrée et relevées de nombreux traits dorés. A première vue, on dirait le travail de deux artistes différents, mais en y regardant de plus près, on se convainc sans peine qu'elles sont sorties d'une seule et même main.

On ne saurait contester le caractère intéressant de ces images et il y a, à feuilleter ce volume, un réel plaisir pour les yeux. « Les miniatures de Jean Le Tavernier, écrivait Mgr Dehaisnes, méritent d'attirer l'attention. Sans doute, elles ne peuvent être rangées au nombre des

1. *Op. cit.*, p. 29.

œuvres les plus remarquables... mais elles viennent immédiatement à la suite de ce qu'on peut appeler chef-d'œuvre : ce sont des produits de l'école flamande, exécutés avec beaucoup d'habileté [1]. »

La première page a été traitée avec un soin particulier et il convient de lui accorder particulière mention. A la porte d'une ville, aux armes de Bourgogne, se dressent des échoppes. Sur le terre-plein, plusieurs seigneurs se promènent; le nain malicieux du duc est là, ruminant quelque tour. Dans le fond, une salle surélevée où se passe la scène de la présentation de l'ouvrage à Philippe le Bon. Cette première grisaille est d'un réalisme vivant. « C'est bien, comme le dit Mgr Dehaisnes, une œuvre de l'école flamande par le sujet; elle l'est aussi par l'individualisation des têtes, par la vérité et la vigueur que témoignaient l'ensemble et les détails de cette miniature. Seul un artiste de mérite a pu exécuter cette œuvre [2]. »

1. Dehaisnes, *Bulletin des Commissions d'art et d'archéologie,* t. XXI, p. 27.

2. Un certain nombre de miniatures des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine* ont déjà été reproduites. En 1655, Jean-Jacques Chifflet a donné la grisaille du nº 9068, fº 96v, dans son *Anastasis Childerici I, Francorum regis,* p. 3; le baron de Reiffenberg, dans sa *Chronique rimée de Philippe Mouskes,* t. I, p. 170, reproduit la scène du baptême des Saisnes (manuscrit nº 9066, fº 73), puis, au frontispice du t. I, le couronnement de Charlemagne (nº 9066, fº 79); ensuite, t. I, p. 181, l'arrivée des messagers de l'empereur devant Gérard de Vienne (nº 9066, fº 356v), et enfin, t. I, p. 452, la mort de Charlemagne (nº 9068, fº 295). Dans la *Vie militaire et religieuse au moyen âge,* par Paul Lacroix, Paris, Didot, 1873, p. 227, on trouve le couronnement de Charlemagne (nº 9066, fº 79) et p. 153, Olivier courant sur la quintaine (nº 9066, fº 412v); dans un autre ouvrage de Paul Lacroix, *Sciences et lettres au moyen âge,* Paris, 1877, il y a, p. 507, la reproduction du combat sous les murs de Jérusalem (nº 9066, fº 144v). Mgr Dehaisnes, dans l'article cité du

Les autres miniatures, que nous ne pouvons naturellement songer à décrire en détail, à cause de leur grand nombre, retracent les faits dont il est question dans le chapitre, en tête duquel elles se trouvent. Nous avons exactement précisé, dans une légende, le sens de chacune des grisailles.

Toutes sont de la même main, mais toutes n'accusent pas le soin et la finesse de la première page. Si partout le faire revêt une grande habileté, il y a, de-ci de-là, quelque négligence dans le dessin et l'exécution.

Mais ce qu'on admirera sans réserve, c'est la grande variété que l'auteur a su répandre dans son œuvre. Il ne devait pas toujours se sentir à l'aise d'avoir à représenter tant de batailles, de combats, de sièges de villes, d'attaques narrées dans le texte qu'il avait à illustrer. Néanmoins, les scènes, pour reproduire des sujets similaires, ne sont pas identiques et toutes se présentent avec des caractères différents. Du reste, il y a, malgré tout, une variété de sujets en nombre suffisant pour satisfaire tous les goûts.

La reproduction intégrale des miniatures de Jean Le Tavernier mettra aux mains des artistes, des critiques,

Bulletin des Commissions royales d'art et d'archéologie, p. 21, a fait photographier deux planches, celles du n° 9067, f° 103v, l' « adoubement » des quatre fils d'Aimon de Dordonne et le meurtre de Bertoulet par Renaut, et du f° 186v, l'apparition de S. Jacques à Charles et l'entretien de ce dernier avec l'évêque Ysore. Enfin, la planche n° 44 de la *New palaeographical Society* reproduit le f° 138v du n° 9066 : combat entre les troupes de Charlemagne et de Constantin de Grèce contre celles du Soudan de Babylone.

des historiens de l'art et de tous ceux qui s'intéressent à ses manifestations dans le passé, des documents nombreux et variés pour leurs études.

III. POL FRUIT

Si l'abondance des grisailles de Jean Le Tavernier ne concentrait presque uniquement sur elles toute l'attention du lecteur des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine,* on ne manquerait point de signaler les ravissantes lettrines qui décorent, de façon si chatoyante, ces trois volumes.

Il y a là, en effet, une série de « lettres champiées d'or », comme on disait jadis, qui sont de toute beauté. De grandes dimensions, semées d'or bruni à profusion et offrant la gamme complète des teintes, toutes ces lettrines enluminées jettent sur les pages du livre un éclat éblouissant.

Chose relativement rare, on connaît le collaborateur de Jean Le Tavernier. C'est un certain Pol Fruit, dont, malheureusement, le nom seul est parvenu jusqu'à nous. Dans les comptes des ducs de Bourgogne, conservés aux Archives générales du royaume à Bruxelles, on lit le passage suivant, publié par M. Pinchart[1] : *A Pol Fruit, enlumineur, pour avoir enluminé de grosses lettres petites*

1. *Miniaturistes, enlumineurs et calligraphes employés par Philippe le Bon et Charles le Téméraire,* dans *Bulletin des Commissions royales d'art et d'archéologie,* t. IV, p. 476.

et moyennes du tiers volume parlant des guerres de Locheran Guerin, assavoir II lettres de IV poins ouvrés à champaigne d'or. — Item, III lettres de IIII poins ouvrés pareillement; item, XV lettres de V poins ouvrés pareillement; item, VI à XII lettres de II poins champiées d'or; item, un millier de lettres d'un point, champiées d'or, parmi paraphes et intervalles.

On a identifié les *Guerres de Locheran Guerin* avec le troisième volume de l'*Histoire de Charles Martel* (manuscrit nº 8 de la Bibliothèque royale de Belgique)[1]. Or, les lettrines de ce manuscrit, que les comptes attribuent nettement à Pol Fruit, sont absolument identiques à celles des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine*. Voir, par exemple, les lettrines du tome I, fº 326v, des *Conquestes de Charlemaine* et celles du fº 421 au tome III de l'*Histoire de Charles Martel*. Il est à remarquer que dans les *Conquestes de Charlemaine* il ne se rencontre que de grosses lettres.

Nous n'insisterons pas autrement sur les lettrines de Pol Fruit, d'autant plus qu'il n'en est pas reproduit de spécimens.

IV. LIÉVIN STUVAERT

Les volumes des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine* n'ont plus aujourd'hui leur antique reliure, qui est ainsi décrite par Barrois[2] : *Couvert de cuir blanc*

1. *Bulletin des Commissions royales d'art et d'archéologie,* t. IV, p. 485 et 507.
2. *Bibliothèque protypographique,* nos 733, 734, 1518 et 1701.

(n°s 733, 734, 1518) et *un... grand volume couvert de cuir blancq, sans cloans à tout deux cloans et cincq boutons de léton sur chacun costié* (n° 1701).

Nous connaissons le nom de l'artiste qui exécuta cette reliure, car, en tête du tome premier, au revers du second feuillet de garde, on lit :

Stuvaert Lievin
à Gand
me lya ainsin.

Le même nom a été relevé, par Paulin Paris, au commencement d'un exemplaire de la *Fleur des histoires,* de Jean Mansel [1] :

Stuaert Lievin
me lia ainsin
à Bruges [2].

Récemment, M. le comte Paul Durrieu constata la présence du nom de Liévin Stuvaert dans le manuscrit de Turin, L. I, 12 [3].

Un mot encore sur la reproduction des miniatures des *Cronicques et Conquestes de Charlemaine.* Elles sont données à leur grandeur naturelle, sans aucune réduction ou agrandissement, malgré leur format inégal.

Les phototypies ont été exécutées par la maison Helle-

1. *Manuscrits de la Bibliothèque du roi,* t. I, p. 65.
2. Cf. PINCHART, *Archives des arts, sciences et lettres,* t. II, p. 118.
3. *Revue archéologique,* t. I, 1904, p. 403.

mans, et les éditeurs, MM. Vromant, n'ont rien négligé pour donner à cette vulgarisation des grisailles de Jean Le Tavernier un cachet d'artistique élégance.

Espérons que le public fera bon accueil à cet essai, qui lui mettra en mains, avec de ravissantes miniatures, l'illustration des *Gestes de Charlemagne* et du texte fameux de la *Chanson de Roland*.

J. Van den Gheyn, S. J.

Bruxelles, 25 mars 1909.

TABLE DES PLANCHES

16. Combat entre les troupes de Charles et de Constantin de Grèce et celles du Soudan de Babylone.
17. Combat sous les murs de Jérusalem.
18. Remise des reliques à Charlemagne avant son départ de Constantinople.
19. Geoffroy de Danemark livrant à Charles son fils Ogier.
20. Les délégués de Charles devant Geoffroy.
21. Combat entre païens et chrétiens près de Rome.
22. Arrivée d'Ogier au secours de Charlot.
23. Défi de Caraheu à Ogier.
24. Combat singulier de ce dernier et de Charlot avec Sadoine.
25. Ogier, prisonnier des Sarrasins; Caraheu emmenant Gloriande et retour de Charlot vers l'armée de Charlemagne.
26. Arrivée de Brunamont auprès de Corsuble, discussion de ce dernier avec sa fille, et, à l'arrière-plan, combat de Brunamont avec Geoffroy d'Angers.
27. Victoire d'Ogier sur Brunamont dans un combat singulier.
28. Prise de Rome par les chrétiens sur les Sarrasins.
29. Réunion des hommes de Gérard de Vienne convoqués à l'instigation de sa femme.
30. Naime envoyé par Charlemagne vers Agoulant et luttant contre un roi païen.
31. Victoire des chrétiens sur les Sarrasins.
32. Prise de la tour de Happe par Gérard.
33. Les rois païens arrivant au secours de Heaumont.
34. Rencontre des deux armées ennemies.
35. Victoire des chrétiens.
36. Nouvelle rencontre, et, à droite, le pape remettant la croix à Turpin.
37. Roland au milieu de la bataille.

38. Les messagers de Charlemagne devant Gérard de Vienne.

39. Rencontre d'Olivier, d'Aude et de Roland au siège de Vienne ; joûte de Roland et d'Aimeri de Beaulande.

40. Nouveau combat de Roland.

41. Olivier courant sur la quintaine.

42. Combat d'Olivier et de Roland.

43. La voix céleste ordonnant aux deux héros de se réconcilier.

44. Le légat du pape auprès de Charlemagne, à Vienne.

45. La rencontre de Corsant et d'Olivier.

46. Défi de Fierabras à Charlemagne.

47. Combat d'Olivier contre Fierabras.

48. Olivier et ses compagnons amenés en présence du père de Fierabras.

49. Floripais sauvant les prisonniers.

50. Combat des messagers de Balaam avec ceux de Charlemagne.

51. Prise du château d'Aigremoire par les Français.

52. Guion de Bourgogne sauvé du gibet par les Français.

53. Prise du pont de Mantrible par les chrétiens.

54. Assaut donné au château d'Aigremoire.

55. Siège du château d'Aigremoire ; défi de Charlemagne porté à Balaam par Ganelon et la mort de Bruillant de Montmire.

56. Mêlée des chrétiens et des troupes de Bruhant.

57. L' « adoubement » des quatre fils d'Aimon de Dordonne et le meurtre de Bertoulet par Renaud.

58. Les travaux de défense de Montesson.

59. Maugis dépouillant Charlemagne et ses pairs de leurs épées au siège de Montauban.

60. Les machines de guerre dressées par Charles et Maugis emmenant à Montauban l'empereur ensorcelé.
61. Préparatifs de Charles pour se rendre au siège de Trémoigne.
62. Renaud défendant Charles contre Ganelon dans la forêt de Trémoigne.
63. Les délégués de Renaud auprès de l'empereur.
64. La soumission de Renaud et de sa famille à Charlemagne.
65. L'apparition de S. Jacques à Charles et l'entretien de ce dernier avec l'évêque Ysore.
66. Assemblée des barons pour aller à la conquête de l'Espagne et les fiançailles d'Aude et de Roland.
67. L'armée de Charles se disposant à passer la Gironde en vue de Bordeaux.
68. La mort du roi Fourre sous les coups d'Olivier.
69. Siège de Pampelune.
70. Assaut de la ville de Pampelune.
71. Récriminations des hauts barons auprès de Charles; départ de l'avant-garde sous la conduite de Roland et nouvel assaut à la ville de Pampelune.
72. Victoire de Roland sur le géant Fermagud.
73. Préparatifs du retour en France et entretien de l'empereur avec Roland et Ganelon.
74. Accord conclu entre Marsile et Ganelon.
75. Armées sarrasines à Roncevaux.
76. Bataille de Roncevaux.
77. Roland sonnant de l'olifant.
78. Suite de la bataille de Roncevaux.
79. Mort de Roland.
80. Baudouin rapportant à Charles l'épée et le cor de Roland, et apparition de l'ange à l'empereur.

81. Départ des Français après la victoire de Sarragosse.
82. La prise de Sarragosse et la mort de Marsile.
83. Charlemagne donnant à Gérard de Blois, à Guion de Saint-Omer et Geoffroy d'Anjou, l'ordre d'aller chercher Gérard de Vienne.
84. Arrivée de Gérard et d'Aude auprès de l'empereur.
85. Le siège de Narbonne.
86. L'écartèlement de Ganelon.
87. Généalogie des rois de France, depuis Pharamond jusqu'à Charlemagne.
88. Promesse du roi Guitelin à sa femme et préparatifs de guerre contre Charlemagne.
89. Le pape et l'empereur se rendant solennellement à la rencontre des Hérupois.
90. Thiéry d'Ardenne et sa femme présentant leur fils à Charles et l'arrivée des barons.
91. Guitelin recevant la nouvelle de la venue de Charlemagne, tandis qu'il est occupé à jouer aux échecs.
92. Baudouin abattant Adam d'Alesmes, puis repassant la rivière sous les yeux de Sebille et de ses suivantes.
93. Les deux chevaliers apportant à Charles, qui est occupé à dîner dans sa tente, des nouvelles des Hérupois.
94. L'empereur passant la rivière et luttant seul contre les sept rois païens.
95. La construction du pont.
96. Rencontre des armées françaises et sarrasines.
97. Bataille des Français et des Sarrasins.
98. Adieux de Charles à Sebille et au peuple de Trémoigne.
99. La sortie des Français assiégés dans Trémoigne par le fils de Guitelin.

100. Bataille.
101. Bataille.
102. Combat de Charles contre le roi d'Alias.
103. Le retour de l'empereur à Trémoigne.
104. Construction de l'abbaye fondée par Charlemagne pour Sebille.
105. Mort de l'empereur.



PORTE ET INTÉRIEUR DE VILLE. L'AUTEUR OFFRANT SON ŒUVRE A PHILIPPE LE BON. (Fol. 11.)

Planche 2.



RENCONTRE DE CHARLEMAGNE ET DE LA REINE BERTHE, SA MÈRE. (Fol. 28^{v}.)



AMBASSADE DU PAPE
A CHARLEMAGNE (Fol. 32.)



FUITE DE DÉSIER ET ÉCARTÈLEMENT D'HUVAUT. (Fol. 37.)



CAPTURE DU ROI SIGEMORT AU SIÈGE DE BRUNEBIER. (Fol. 46.)



PLANCHE 6.



ASSAUT DONNÉ PAR LES SAISNES AU CHATEAU DE HARREBOURG. (Fol. 65.)



DÉFAITE DE HELSIS ET DE SIGEMORT
DEVANT SIGEBOURG. (Fol. 70.)

Planche 8.



BAPTÊME DES SAISNES. (Fol. 75.)

Planche 9.



CHARLEMAGNE COURONNÉ EMPEREUR.

(Fol. 81.)

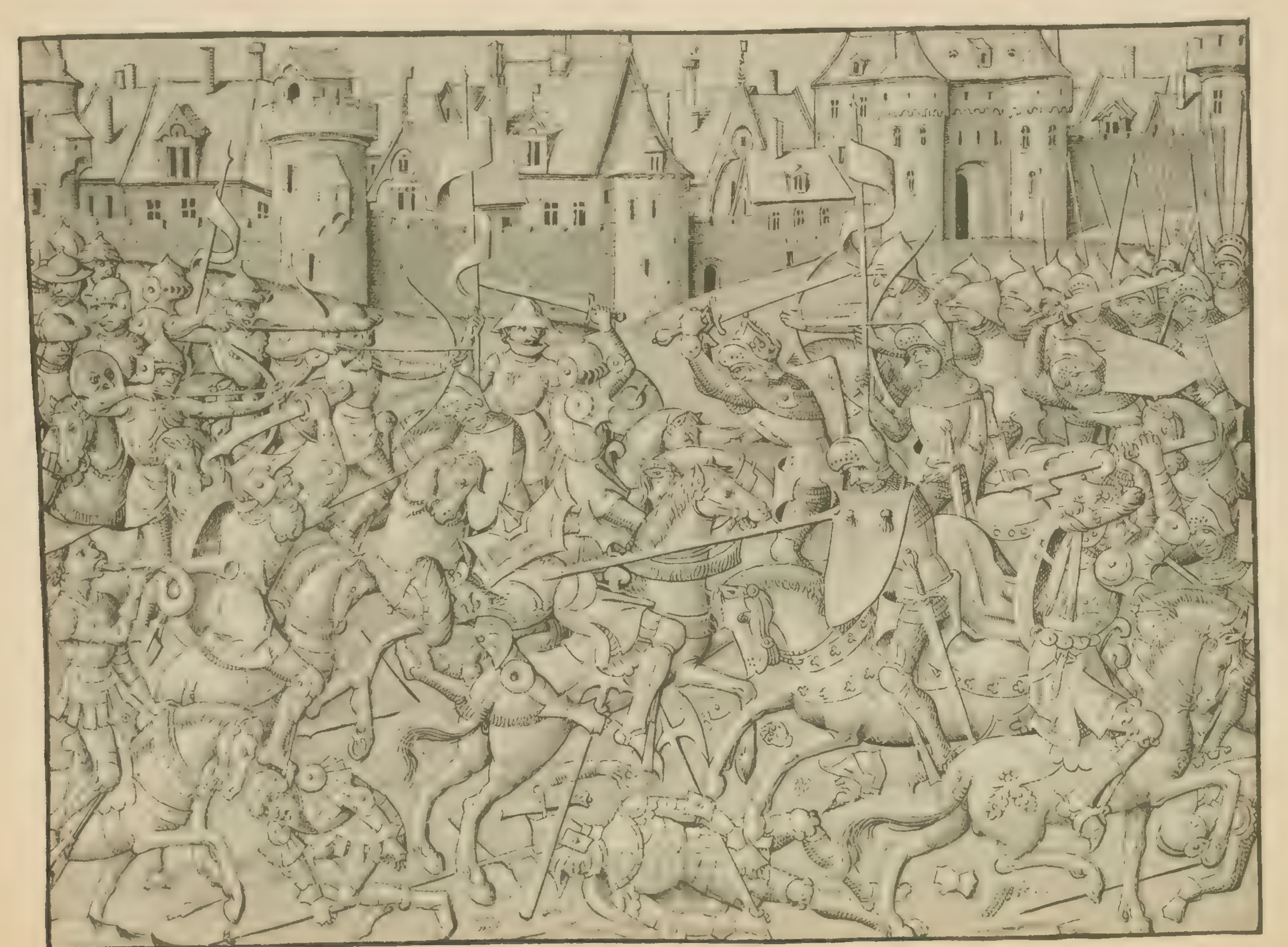


SIÈGE ET PRISE DE JOMENSIELE ; L'IDOLE JETÉE AU FEU ; L'EMPEREUR EN PRIÈRE. (Fol. 85.)

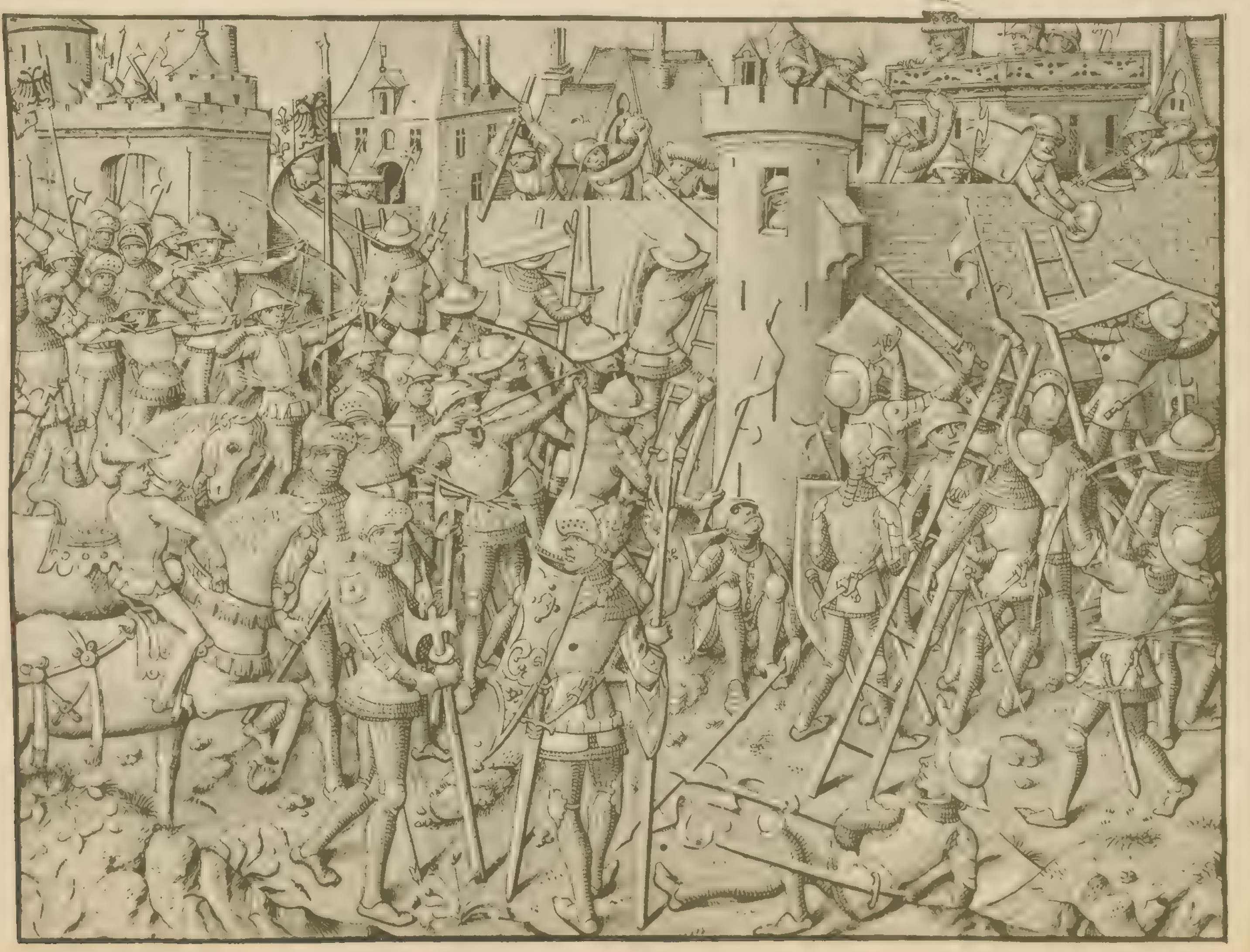


AMBASSADE ENVOYÉE PAR CHARLEMAGNE AU ROI DE HONGRIE ;
ASSASSINAT DU COMTE DE CLERMONT. (Fol. 96.)

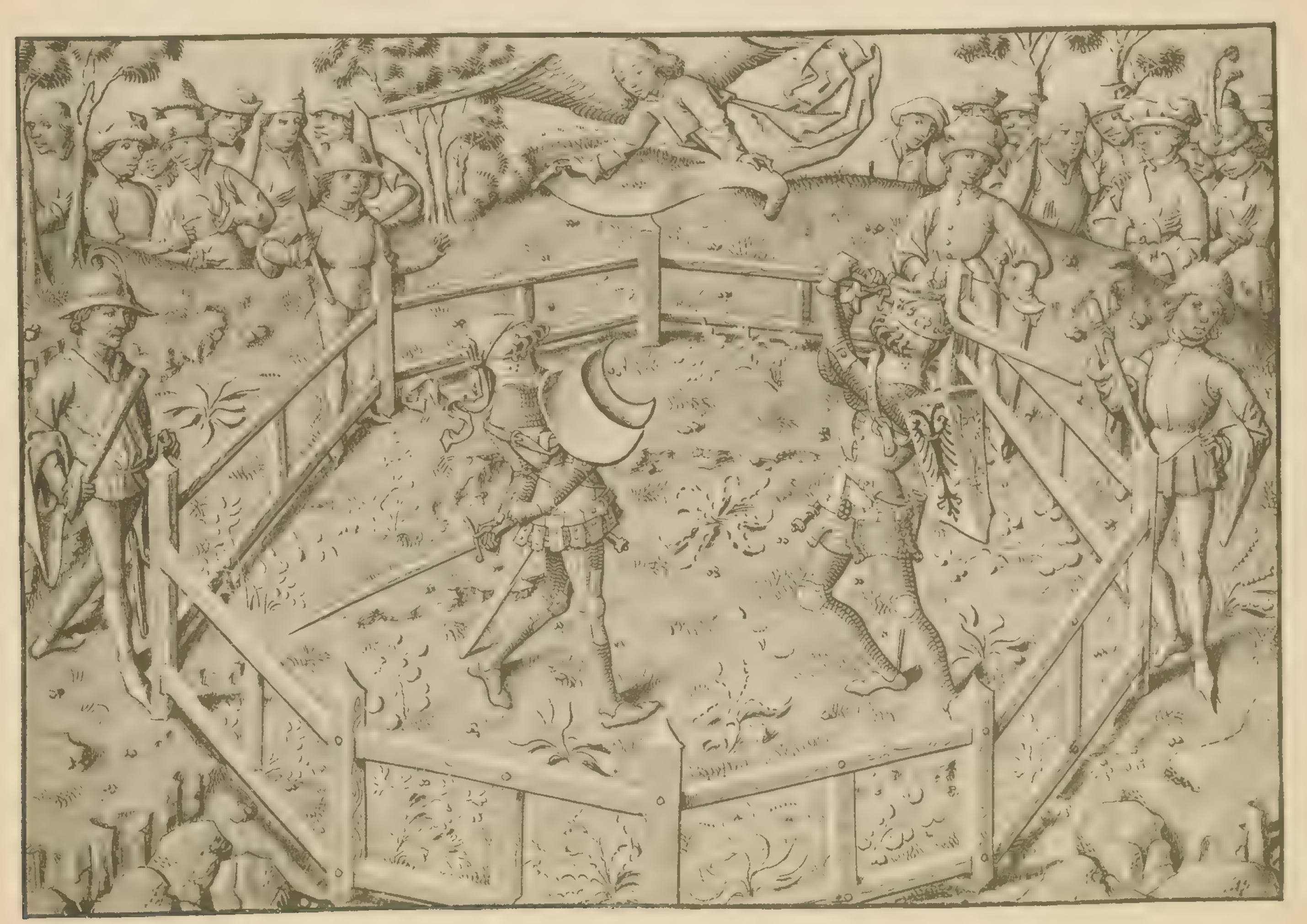
PLANCHE 12.



BATAILLE ENTRE LES FRANÇAIS
ET LES HONGROIS. (Fol. 100v.)



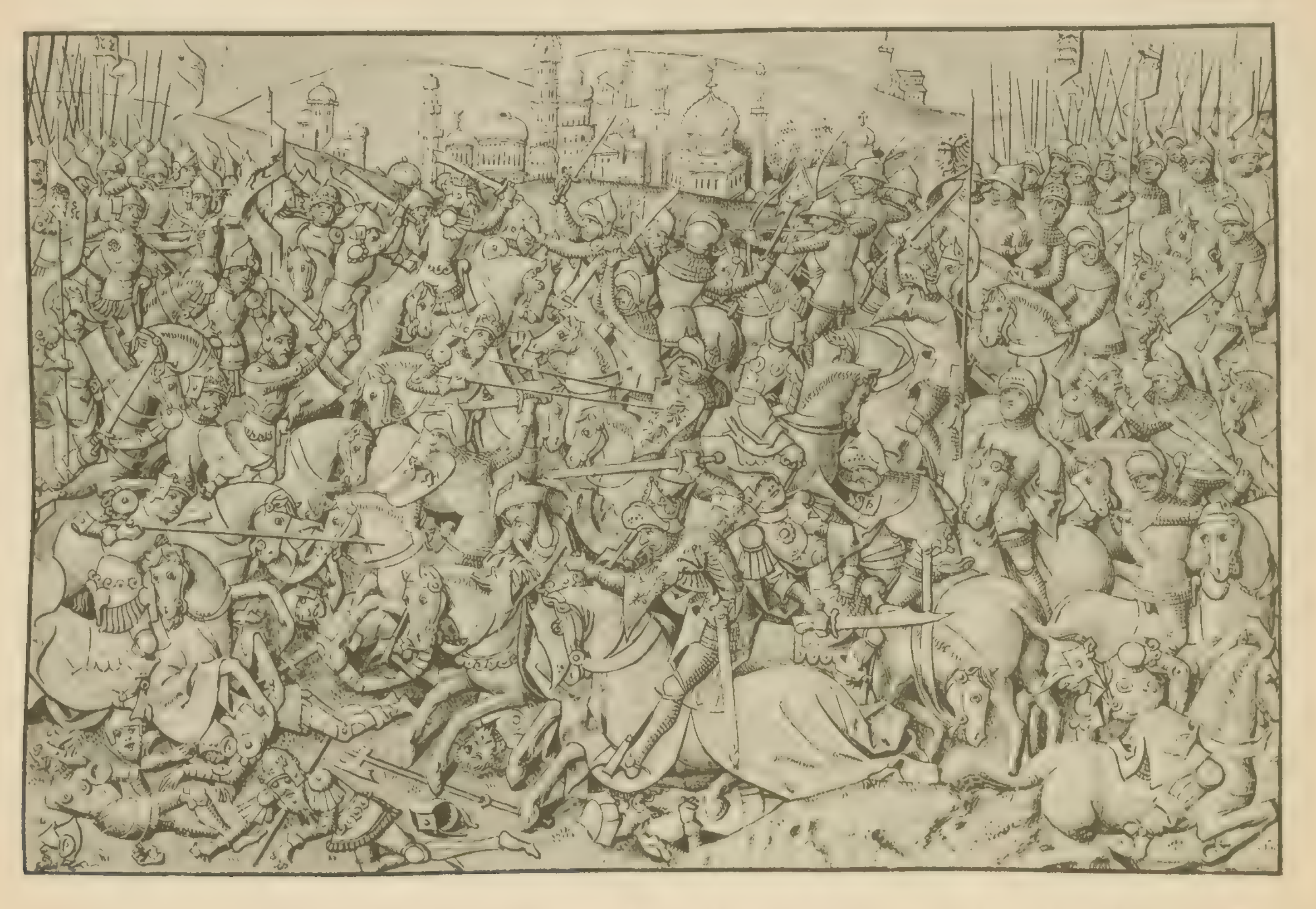
SIÈGE DE LA VILLE DE BUDE. (Fol. 106v.)



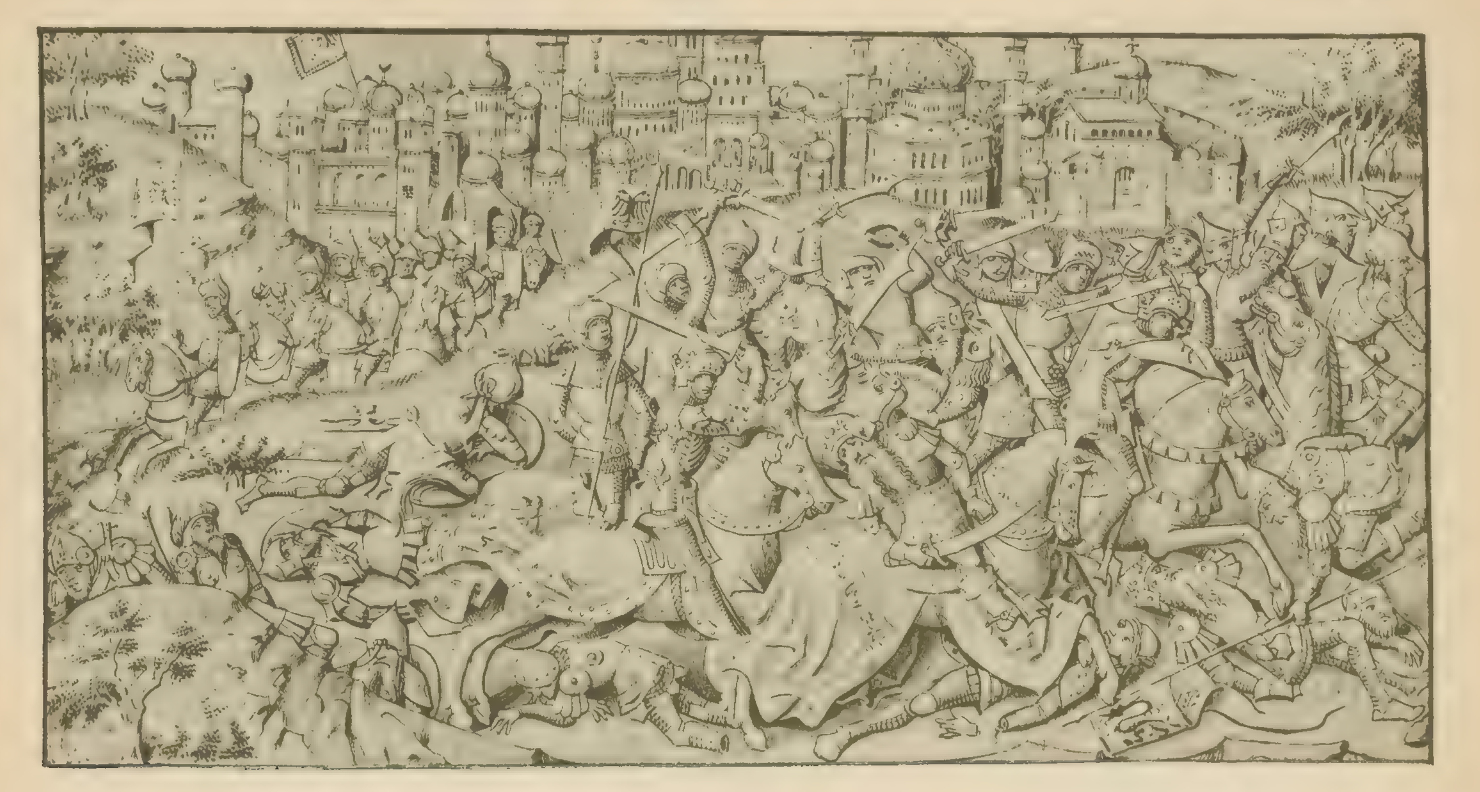
INTERVENTION DE L'ANGE DANS LE COMBAT, EN CHAMP CLOS, DE CHARLES ET DE DOON. (Fol. 132v.)



AMBASSADE DU PATRIARCHE DE JÉRUSALEM ET DE L'EMPEREUR DE CONSTANTINOPLE A CHARLEMAGNE. (Fol. 126.)



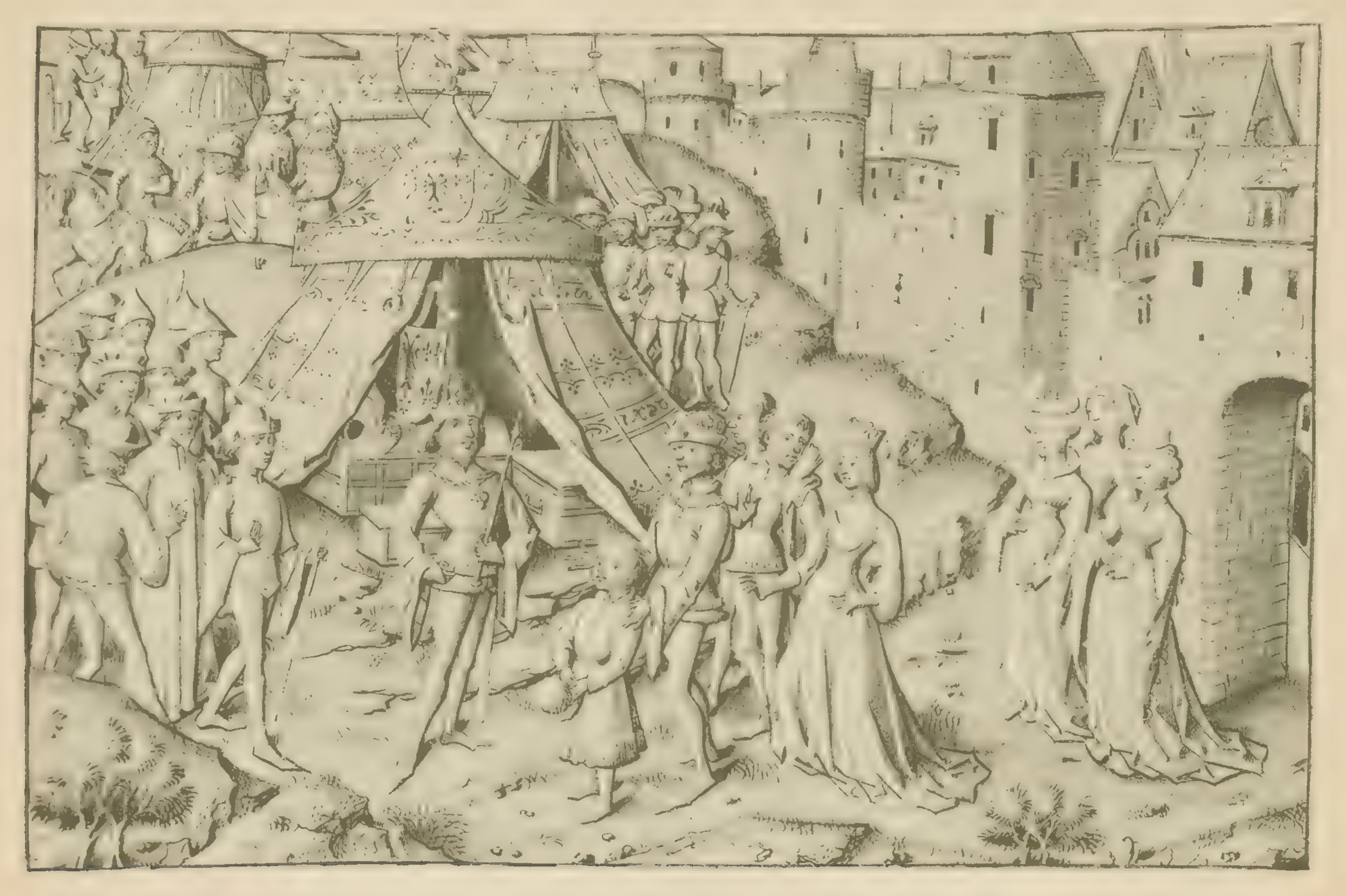
COMBAT ENTRE LES TROUPES DE CHARLES ET DE CONSTANTIN DE GRÈCE CONTRE CELLES DU SOUDAN DE BABYLONE. (Fol. 140v.)



BATAILLE SOUS LES MURS DE JÉRUSALEM. (Fol. 146v.)



REMISE DES RELIQUES A CHARLEMAGNE AVANT
SON DÉPART DE CONSTANTINOPLE. (Fol. 160v.)



GEOFFROY DE DANEMARC LIVRANT
A CHARLES SON FILS OGIER. (Fol. 164v.)

PLANCHE 20.



LES DELÉGUES DE CHARLEMAGNE
DEVANT GEOFFROY. (Fol. 169ᵛ.)



COMBAT ENTRE PAIENS ET CHRÉTIENS
PRÈS DE ROME. (Fol. 178v.)



ARRIVÉE D'OGIER AU SECOURS DE CHARLOT. (Fol. 195v.)



DEFI DE CARAHEU A OGIER.

(Fol 202^{v}.)



COMBAT SINGULIER DE CARAHEU ET D'OGIER, DE CHARLOT ET DE SADOINE. (Fol. 209v.)



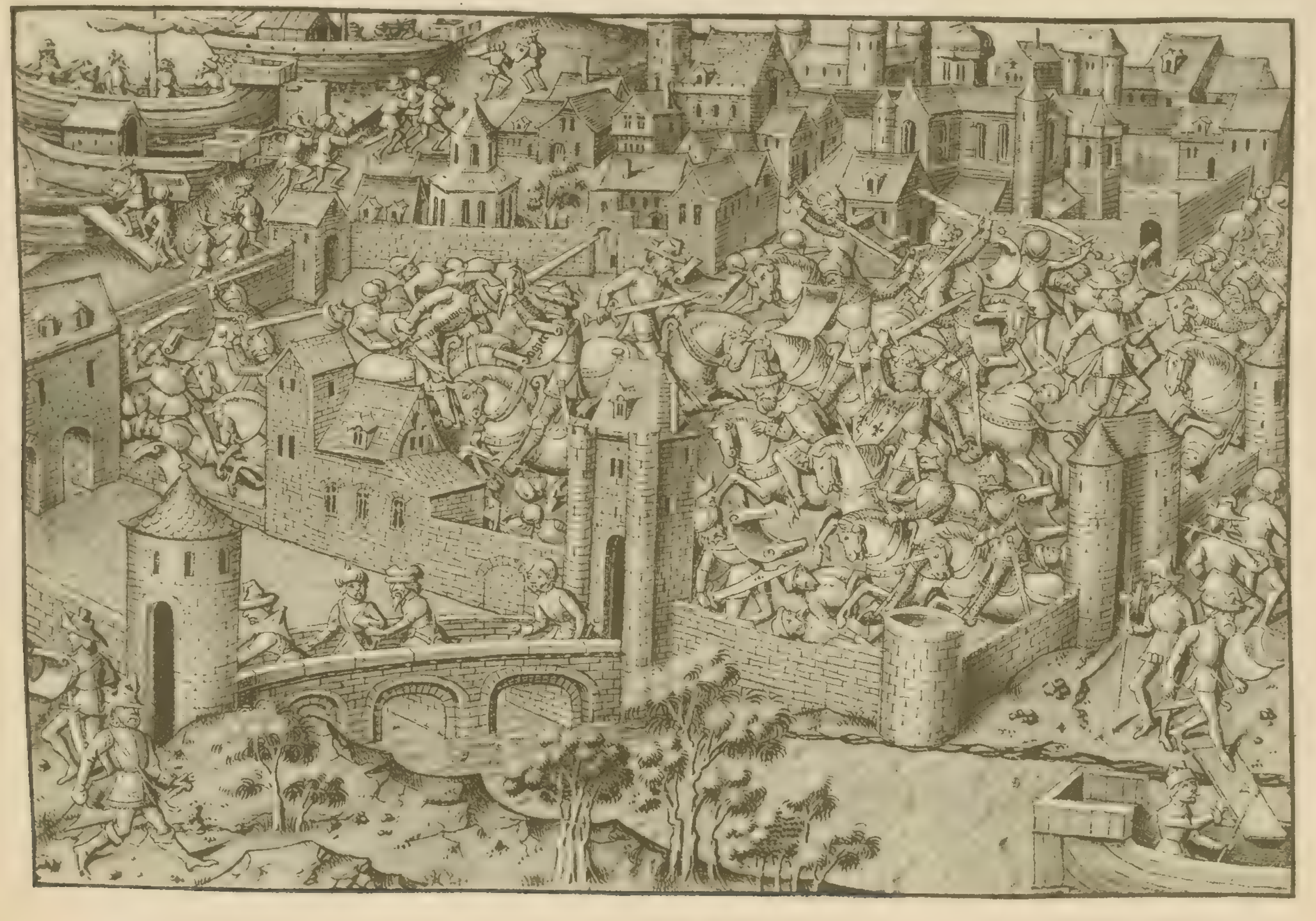
OGIER PRISONNIER DES SARRASINS, CARAHEU EMMENANT GLORIANDE ET RETOUR DE CHARLOT VERS L'ARMÉE DE CHARLEMAGNE. (Fol. 213v.)



ARRIVÉE DE BRUNAMONT CHEZ CORSUBLE, DISCUSSION DE CE DERNIER AVEC SA FILLE; COMBAT DE BRUNAMONT AVEC GEOFFROY D'ANGERS. (Fol. 219.)



VICTOIRE D'OGIER SUR BRUNAMONT. (Fol. 226v.)



PRISE DE ROME PAR LES CHRÉTIENS
SUR LES SARRASINS. (Fol. 229v.)



RÉUNION DES HOMMES DE GÉRARD DE VIENNE, CONVOQUÉS A L'INSTIGATION DE SA FEMME. (Fol. 253v.)



NAIME ENVOYÉ PAR CHARLEMAGNE VERS AGOULANT
ET LUTTANT CONTRE UN ROI PAIËN. (Fol. 262.)



VICTOIRE DES CHRÉTIENS SUR LES SARRASINS. (Fol. 274v.)



PRISE DE LA TOUR DE HAPPE
PAR GÉRARD. (Fol. 280v.)



LES ROIS PAÏENS ARRIVANT AU SECOURS
DE HEAUMONT. (Fol. 286.)



RENCONTRE DES DEUX ARMÉES
ENNEMIES. (Fol. 294.)



VICTOIRE DES CHRÉTIENS. (Fol 303.)

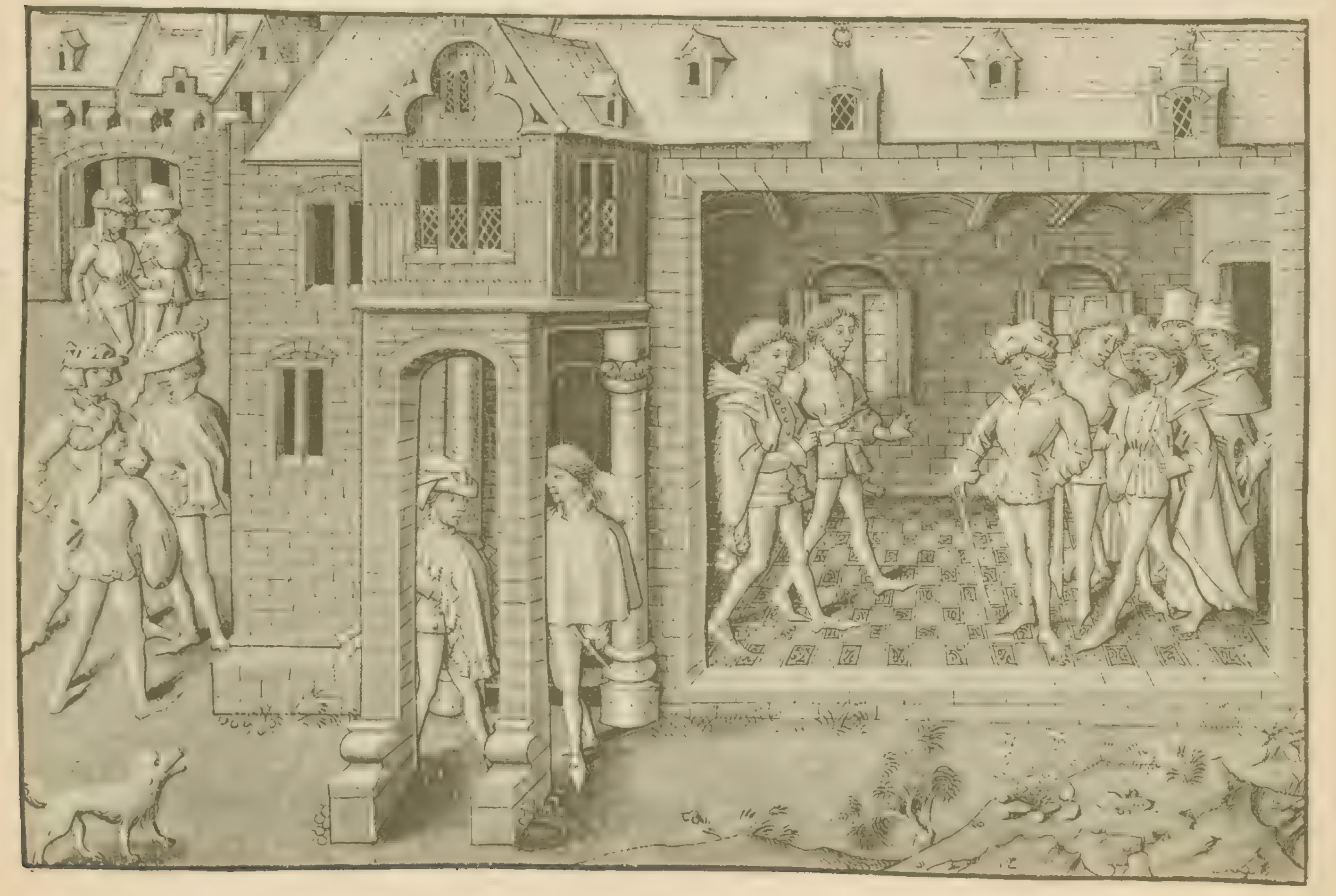


NOUVELLE RENCONTRE, ET, A DROITE, LE PAPE
REMETTANT LA CROIX A TURPIN. (Fol. 326v.)



ROLAND AU MILIEU DE LA BATAILLE. (Fol. 334.)

PLANCHE 38.



LES MESSAGERS DE CHARLEMAGNE DEVANT GÉRARD DE VIENNE. (Fol. 358v.)



RENCONTRE D'OLIVIER, D'AUDE ET DE ROLAND AU SIÈGE DE VIENNE;
JOUTE DE ROLAND ET D'AIMERI DE BEAULANDE. (Fol. 363v.)



PLANCHE 40.

NOUVEAU COMBAT DE ROLAND. (Fol. 386.)

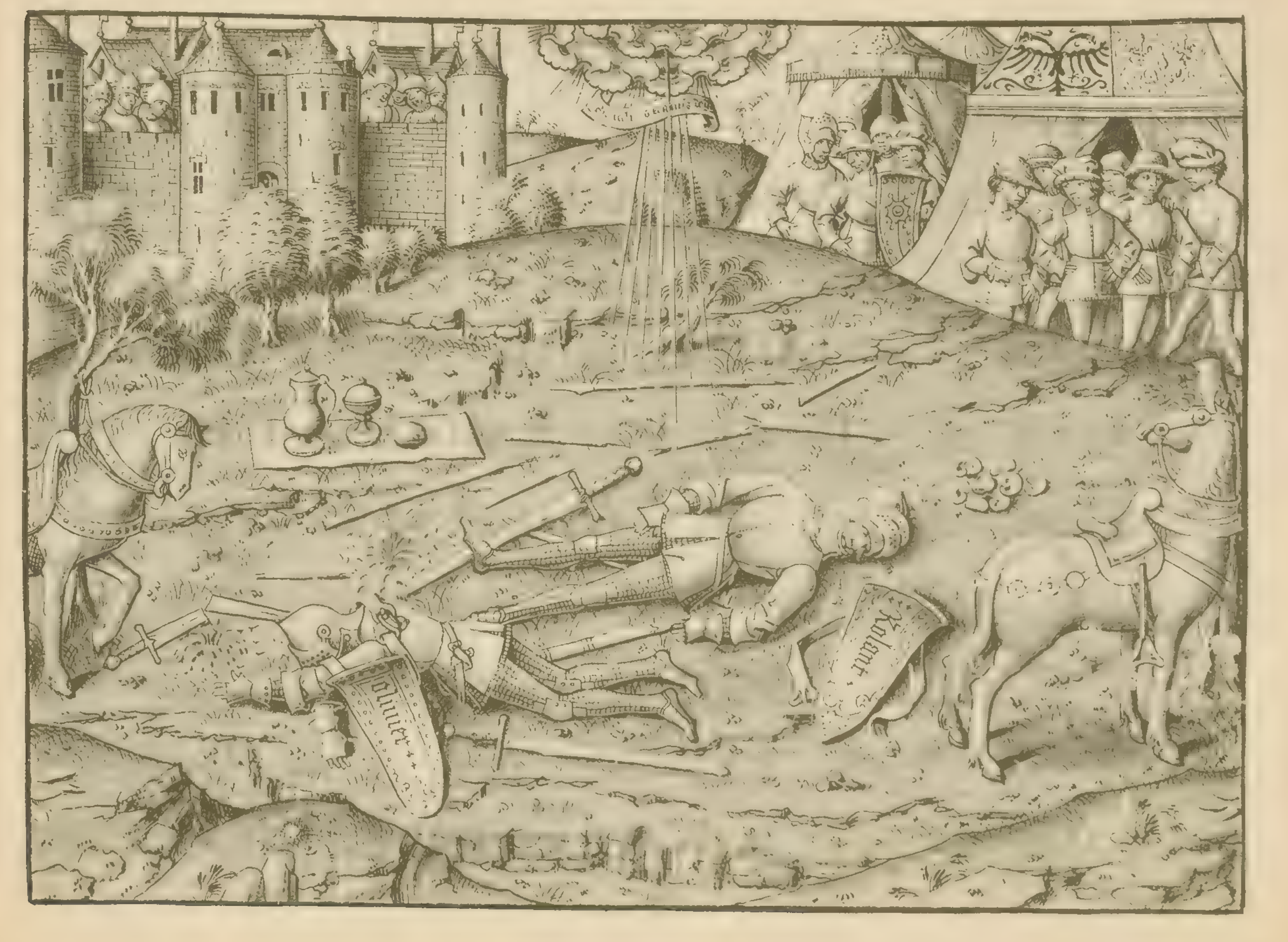
PLANCHE 41.



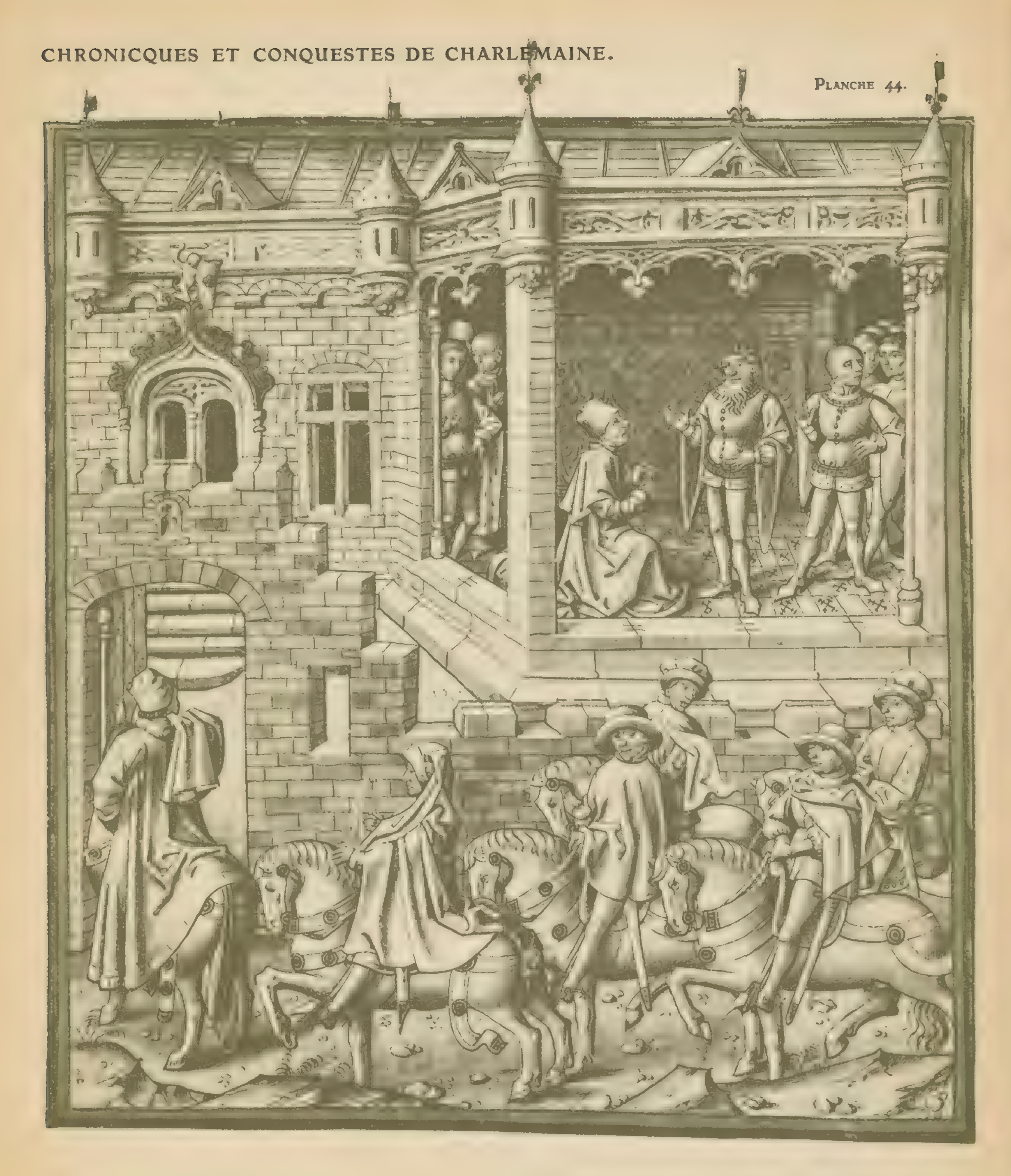
OLIVIER COURANT SUR LA QUINTAINE. (Fol. 414v.)



COMBAT SINGULIER DE ROLAND
ET D'OLIVIER (Fol. 427v.)



LA VOIX CÉLESTE ORDONNANT A OLIVIER
ET A ROLAND DE SE RÉCONCILIER. (Fol. 437.)



LE LÉGAT DU PAPE AUPRÈS DE CHARLEMAGNE, A VIENNE. (T. II, fol. 14.)



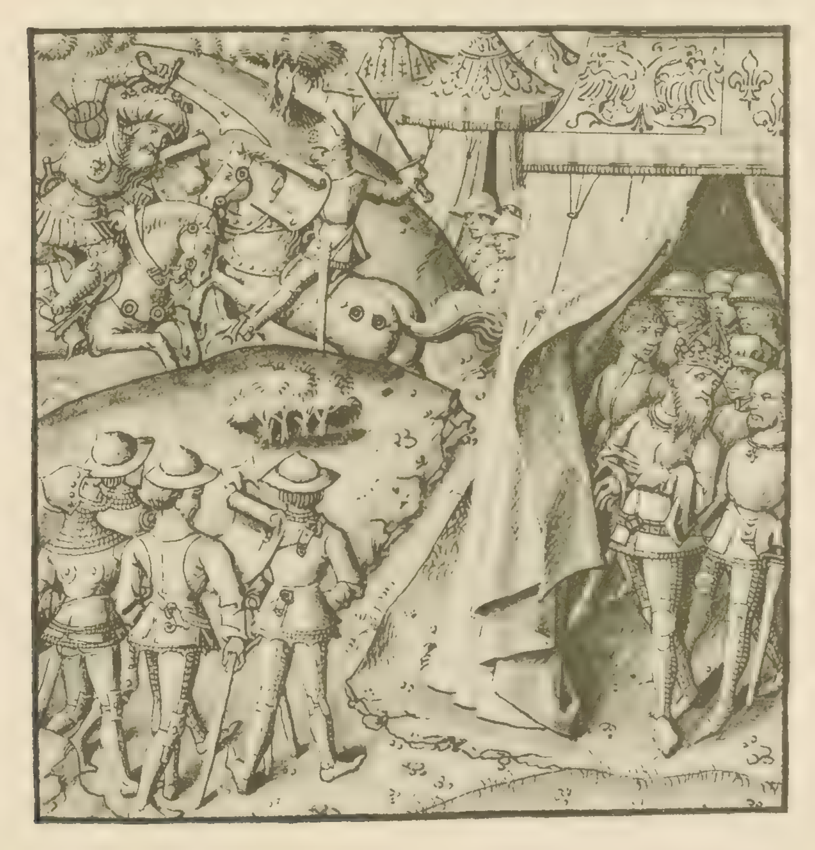
RENCONTRE DE CORSANT ET D'OLIVIER.

(T. II, fol. 21.)



DEFI DE FIERABRAS A CHARLEMAGNE

(T. II, fol. 27.)



DUEL D'OLIVIER ET DE FIERABRAS.

(T. II, fol. 33v.)



OLIVIER ET SES COMPAGNONS AMENÉS DEVANT LE PÈRE DE FIERABRAS. (T. II, fol. 44v.)



LES PRISONNIERS DÉLIVRÉS PAR FLORIPAIS.

(T. II, fol. 47.)



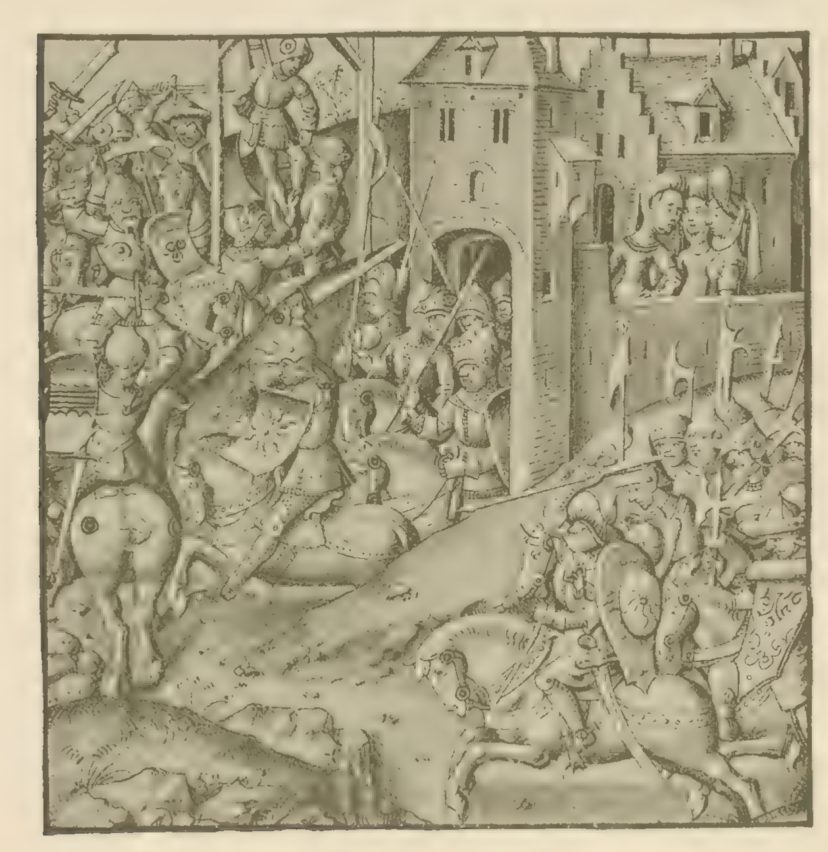
COMBAT DES MESSAGERS DE BALAAN AVEC CEUX DE CHARLEMAGNE. (T. II, fol. 56v.)



PRISE DU CHATEAU D'AIGREMONT

(T. II, fol. 66v.)

PLANCHE 52.



GUION DE BOURGOGNE SAUVÉ
DU GIBET. (T. II, fol. 69.)

PLANCHE 53.



PRISE DU PONT DE MANTRIBLE.

(T. II, fol. 85v.)



ASSAUT DONNÉ AU CHATEAU
D'AIGREMONT. (T. II, fol. 89.)

PLANCHE 55.



SIÈGE DE LA TOUR DU CHATEAU D'AIGREMONT. (T. II, fol. 93.)



MÊLÉE DES CHRÉTIENS ET DES TROUPES DE BRUHANT. (T. II, fol. 96v.)



MÊLÉE DES CHRÉTIENS ET DES TROUPES DE BRUHANT. (T. II, fol. 96v.)



L'« ADOUBEMENT » DES QUATRE FILS AYMON. (T. II, fol. 103v.)

PLANCHE 58.



LES TRAVAUX DE DÉFENSE DU CHATEAU
DE MONTESSON. (T. II, fol. 110.)



MAUGIS DÉPOUILLANT CHARLEMAGNE ET SES PAIRS DE LEURS EPÉES, DURANT LEUR SOMMEIL, AU SIÈGE DE MONTAUBAN. (T. II, fol. 128v.)



MAUGIS EMMENANT A MONTAUBAN L'EMPEREUR ENSORCELÉ. (T. II, fol. 138.)



PRÉPARATIFS DE CHARLES POUR SE RENDRE
AU SIÈGE DE TRÉMOIGNE. (T. II, fol. 149v.)



ROLAND DÉFENDANT L'EMPEREUR ENDORMI
CONTRE GANELON. (T. II, fol. 154.)



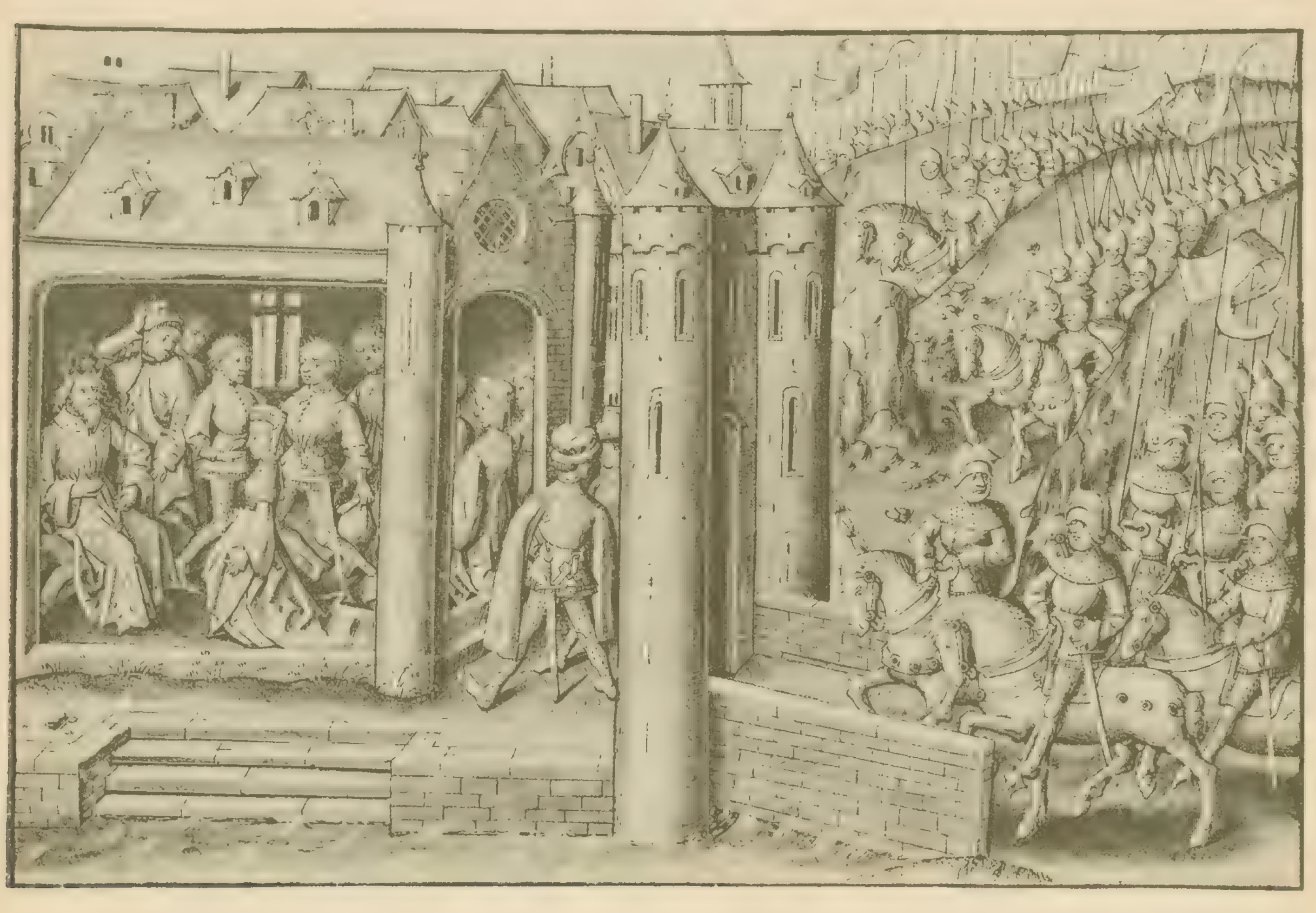
LES DÉLÉGUÉS DE RENAUT AUPRÈS
DE L'EMPEREUR. (T. II, fol. 171.)



SOUMISSION DE RENAUT ET DE SA FAMILLE
A CHARLEMAGNE. (T. II, fol. 182.)



APPARITION DE SAINT JACQUES A CHARLEMAGNE ET ENTREVUE DE CE DERNIER AVEC L'ÉVÊQUE YSORE. (T. II, fol. 186v.)



FIANÇAILLES D'AUDE ET DE ROLAND. DÉPART DES BARONS POUR L'ESPAGNE. (T. II, fol. 193.)



L'ARMÉE DE L'EMPEREUR SE DISPOSANT A PASSER LA GIRONDE EN FACE DE BORDEAUX, (T. II, fol. 198.)



LA MORT DU ROI FOURRE SOUS LES COUPS D'OLIVIER. (T. II. fol. 205.)



SIÈGE DE PAMPELUNE. (T. II, fol. 214.)



Planche 70.

ASSAUT CONTRE PAMPELUNE. (T. II, fol. 218v.)



NOUVEL ASSAUT DONNÉ A PAMPELUNE.

(T. II, fol. 221.)



VICTOIRE DE ROLAND SUR LE GÉANT
FERNAGUD. (T. II, fol. 217.)



PRÉPARATIFS DU RETOUR EN FRANCE. ENTREVUE DE L'EMPEREUR AVEC ROLAND ET GANELON. (T. II, fol. 238v.)

Planche 74.



COMPLOT DE GANELON ET
DE MARSILE. (T. II, fol. 252v.)



LES ARMÉES SARRASINES A
RONCEVAUX. (T. II, fol. 271.)



BATAILLE DE RONCEVAUX. (T. II, fol. 276.)



ROLAND SONNANT DE L'OLIFANT A LA BATAILLE DE RONCEVAUX. (T. III, fol. 1.)



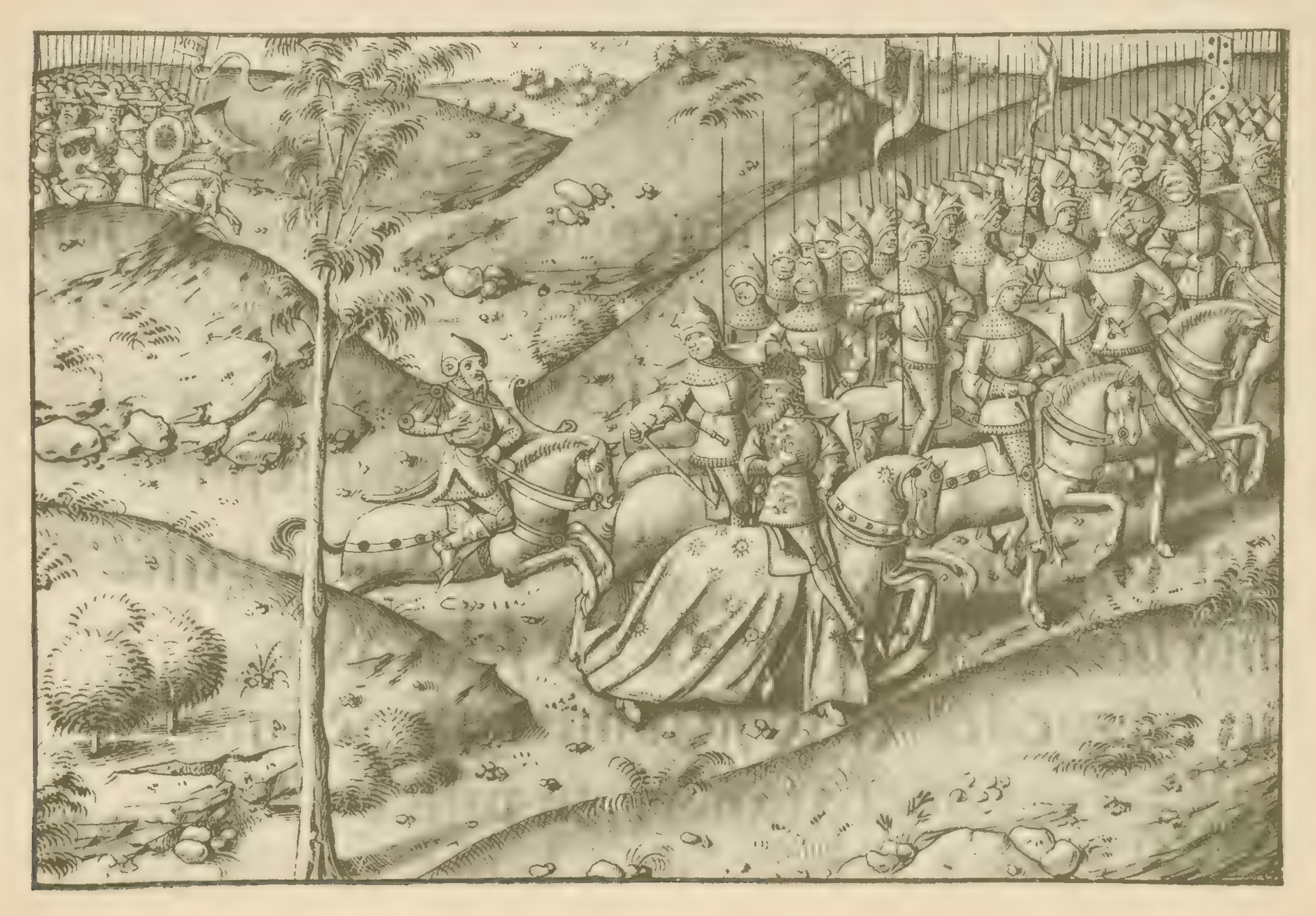
ROLAND ABATTANT LES SARRASINS
A COUPS DE DURENDAL. (T. III, fol. 6v.)



MORT DE ROLAND. (T. III, fol. 12v.)



BAUDOUIN RAPPORTANT A CHARLEMAGNE L'ÉPÉE
ET LE COR DE ROLAND. (T. III, fol. 20.)



DÉPART DE CHARLEMAGNE APRÈS LA VICTOIRE
DE SARAGOSSE. (T. III, fol. 27v.)

CHRONICQUES ET CONQUESTES
DE CHARLEMAINE.

PLANCHE 82.



PRISE DE SARAGOSSE ET MORT
DE MARSILLE. (T. III, fol. 37.)



ARRESTATION DE GANELON (T. III, fol. 45v).



ARRIVÉE DE GÉRARD DE VIENNE ET DE LA BELLE AUDE AUPRÈS DE L'EMPEREUR. (T. III, fol. 59v.)



SIÈGE DE NARBONNE.

(T. III, fol. 73.)



CHATIMENT ET MORT DE GANELON.

(T. III, fol. 94.)



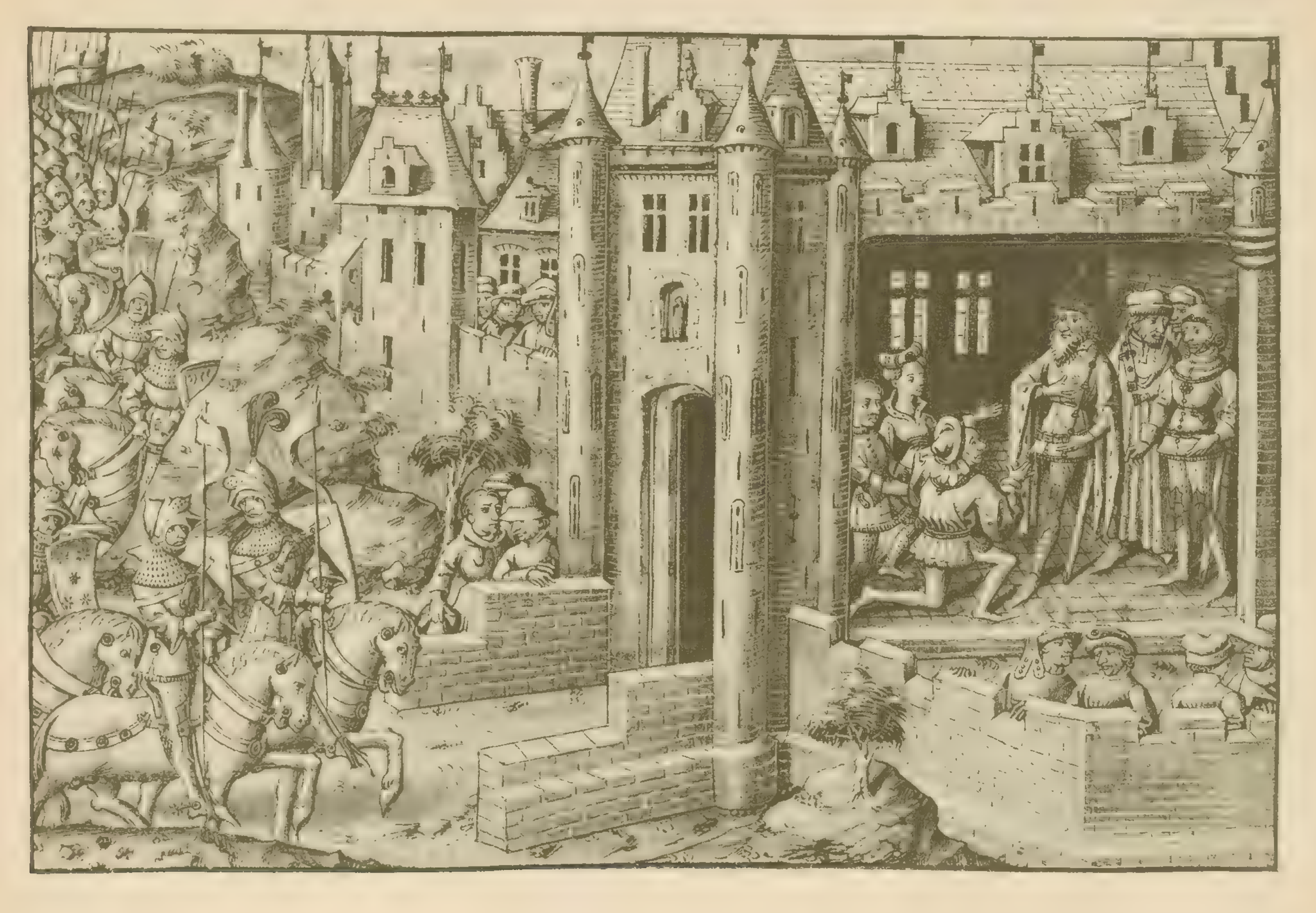
GÉNÉALOGIE DES ROIS DE FRANCE, DEPUIS PHARAMOND JUSQU'A CHARLEMAGNE. (T. III, fol. 96ᵛ.)



PROMESSE DU ROI GUITELIN A SA FEMME. PRÉPARATIFS DE GUERRE CONTRE CHARLEMAGNE. (T. III, fol. 100v.)



LE PAPE ET L'EMPEREUR SE RENDANT SOLENNELLEMENT
A LA RENCONTRE DES HÉRUPOIS. (T. III, fol. 123v.)



THIÉRY D'ARDENNE ET SA FEMME PRÉSENTANT LEUR FILS A CHARLEMAGNE. (T. III, fol. 126^{v}.)



GUITELIN RECEVANT LA NOUVELLE DE L'ARRIVÉE DE CHARLEMAGNE, PENDANT QU'IL JOUE AUX ÉCHECS. (T. III, fol. 128v.).



BAUDOUIN ABATTANT ADAM D'ALESMES ET REPASSANT LA RIVIERE SOUS LES YEUX DE SEBILLE. (T. III, fol. 142v.)

Planche 93.



CHARLEMAGNE, EN TRAIN DE DINER DANS SA TENTE, REÇOIT LES DEUX CHEVALIERS QUI LUI APPORTENT DES NOUVELLES DES HÉRUPOIS. (T. III. fol. 162v.)



CHARLEMAGNE REPASSE LA RIVIÈRE ET LUTTE SEUL CONTRE SEPT ROIS PAIENS. (T. III, fol. 183.)



LA CONSTRUCTION D'UN PONT. (T. III, fol. 203.)



RENCONTRE DES ARMÉES FRANÇAISES
ET SARRASINES. (T. III, fol. 212.)



BATAILLE DES FRANÇAIS ET DES SARRASINS.
CHARLEMAGNE TUANT GUITELIN. (T. III, fol. 216v.)



ADIEUX DE CHARLEMAGNE A SEBILLE ET AU PEUPLE DE TRÉMOIGNE. (T. III, fol. 233v.)



SORTIE DES FRANÇAIS ASSIÉGÉS DANS TRÉMOIGNE
PAR LES FILS DE GUITELIN. (T. III, fol. 238v.)



BATAILLE CONTRE LES FILS DE GUITELIN. LE ROI BAUDOUIN EMBRASSANT CHARLEMAGNE. (T. III, fol. 247v.)



SUITE DE LA BATAILLE. COMBAT DU ROI BAUDOUIN ET DE FIERAMORT. (T. III, fol. 253.)

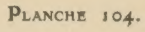


COMBAT DE CHARLES CONTRE
LE ROI D'ALIAS. (T. III, fol. 268v.)

PLANCHE 103.



LE RETOUR DE L'EMPEREUR A TRÉMOIGNE. (T. III, fol. 285.)



CONSTRUCTION DE L'ABBAYE FONDÉE PAR CHARLEMAGNE POUR SÉBILLE. (T. III, fol. 289.)



MORT DE L'EMPEREUR CHARLEMAGNE.

(T. III. fol. 295.)